

圣 辨 法 义 大 乘 经

汉译读本
简体版

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有<>符号并以上标方式标记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考<>内的校勘文字，拟不予经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

圣办法义大乘经

题 解

本经有两项主题。第一个主题是授记：释迦牟尼佛讲述了在无量阿僧祇劫以前，在一个叫做“华源”的世界里，有一尊佛叫做“华生”。华生佛向得胜王及其眷属作了开示，并授记宝源王子将会成佛，当时的华生如来就是现在的阿弥陀佛，而当时的宝源王子则是现在的观自在菩萨。另一主题是华生如来所开示的教法：五蕴不坚无实，然而凡夫却执着五蕴为坚实，并执着四种颠倒想——即视五蕴为恒常、可爱、洁净、真实，因此受苦。

与本经授记主题类似的汉译经文可参见《观世音菩萨授记经》（CBETA, T12, no. 371）、《佛说如幻三摩地无量印法门经》（CBETA, T12, no. 372）。

圣辨法义大乘经

汉译读本

{T247} ལྷོ། །ཏྲུ་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་རྣམ་ལམ་བེ་རྟོག་རྣམ་མ་སྐྱེ་བ་སྤྱོད་ལྷོ་བ།

梵语：Āryadharmārthavibhaṅganāmamahāyānasūtra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚོས་དང་དོན་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏译：'phags pa chos dang don rnam par 'byed pa zhes bya ba
theg pa chen po'i mdo/

汉译：圣辨法义大乘经

敬礼一切佛菩萨。

如是我闻：一时，世尊在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘众及大菩萨众俱。

【现代书面语】

如是我闻：一时，世尊在舍卫国的祇树给孤独园，与大比丘众和大菩萨众共会一处。

尔时，世尊告胜喜菩萨摩訶萨曰：

【现代书面语】

当时，世尊向胜喜菩萨摩诃萨说道：

“善男子！乃往过去无量阿僧祇劫，有世界名曰‘华源’。彼世界地平如掌，富乐炽盛，五谷丰熟，安隐欢喜，人民众多，具足充满。善男子！华源世界有佛，号曰‘华生如来。应供。正遍知’，彼佛今现住世，为四众、天、龙、夜叉、干闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，现在说法。

【现代书面语】

“善男子！过往无数阿僧祇劫以前，有一个名为‘华源¹’的世界。那个世界地面平坦如手掌，富足安乐，五谷丰收，和平幸福，人民众多，充满世界。善男子！华源世界的佛，名为‘华生如来。应供。正遍知’，现在仍然住在世间，为四众、天神、龙族、夜叉、干闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人和非人等众生开示佛法。

“善男子！华源世界有人王出世，为转轮王，统领三千大千世界，名曰‘得胜’。善男子！得胜王世²，人民安乐，具行十善，于已妻室喜足而住。国人纯修一乘，所谓：纯修于大乘，修于上乘，修于胜乘，修于妙乘，修于最胜尊上、无上无上上、无上乘，修于无等乘，修于无等等乘，修于不思議乘，修于无量乘³。善男子！得胜王世⁴，唯有大乘，尚不闻余乘之名。

【现代书面语】

“善男子！在华源世界中，曾有一位叫做‘得胜’的人王降生，他是转轮圣王，统治着三千大千世界。善男子！得胜王在位时期，人民生活安乐，遵从十善之行，对自己的妻室满足欢喜。所有国民纯修一乘。所谓一乘，指的是纯修于大乘，修于上乘，修于胜乘，修于妙乘，修于最胜尊上、无上无上上、无上乘，修于无等乘，修于无等等乘，修于不思议乘，修于无量乘。善男子！在得胜王的时代，除了大乘教法，其他乘的名字并未传开。

“善男子！得胜王有九万九千后妃眷属，众妃不修余乘，纯属大乘，昼夜一心希求于法、好乐于法。善男子！得胜王有一王后，名曰‘宝德’，其为菩萨，殊妙可爱⁵，正信佛、法⁶、僧，归属大乘，昼夜求法，好于法乐⁷。

【现代书面语】

“善男子！得胜王有九万九千位后妃眷属，她们都不修持其它乘教法，而是纯粹奉行大乘佛法，日夜专注于追求佛法、喜好佛法。善男子！得胜王有一位王后，名叫‘宝德’，她是一位菩萨，非常贤善美丽，正信佛、法、僧，归属大乘，日夜追求佛法，喜好佛法的乐趣。

“善男子！宝德王后坐于大狮子座[时]，从彼怀中出生一子，天庄严具以为严饰，身着天衣，相好庄严，名曰‘宝源’。

甫一降生，即结跏趺，问其母曰：‘母后！华生如来尚住世否？’

【现代书面语】

“善男子！宝德王后坐在大狮子座上时，从她怀中诞生了一位王子，他的名字叫做‘宝源’。他全身装饰着天神的庄严，身着天衣，相好庄严。一降生，他就结跏趺坐，问母亲说：‘母后！华生如来现在还住在世间吗？’

“尔时，宝德王后告其子曰：

‘独子！彼遍智、无上世间护、令众欢喜者，现住人天世。’

【现代书面语】

“当时，宝德王后对儿子说道：‘唯一的儿子啊！那位具有遍知智慧的、无上的世间守护者、令众生感到欢喜的佛，现在正住在人天世间。’

“尔时，宝源王子即白父母：‘父王、母后！愿来至此！应往华生如来。应供。正遍知所，于彼瞻视、顶礼、供养、承事，从彼听法。何以故？父王、母后！彼[华生]如来于人天世间行诸难行⁸。’

【现代书面语】

“当时，宝源王子即向父母说道：‘父王、母后！请到这里来！应该去见华生如来。应供。正遍知，向他瞻视、顶礼、

供养、侍奉，并聆听他的教法。为什么呢？父王、母后！那位华生如来在人天世间行着一切难行的事业。

“‘救护未脱者，能开盲者目，
于法极勇健，不动如须弥。’

【现代书面语】

“‘救护者（佛陀）能令未度脱者获得解脱，开启盲者的双眼，
在法上极其勇猛，像须弥山一般不可动摇。’

“尔时，得胜王与宝德王后旋即抱儿，偕同后妃眷属及与仆众，往诣彼世尊。至已，绕佛七匝，献真珠瓔珞，价值百千。献已，坐会众中。

【现代书面语】

“随后，得胜王和宝德王后便抱着儿子，带着后妃眷属和仆从，前往拜见那位世尊。到达后，绕行世尊七周，献上价值百千的珍珠瓔珞。献供后，便坐在会众之中。

“善男子！尔时，宝源王子以神通力，飞腾虚空而住，去地七多罗树，以宝雨、华雨、香雨普散、遍散，散于⁹华生世尊，散已，白世尊言：

【现代书面语】

“善男子！当时，宝源王子以神通威力，上升到虚空中，

离地面七棵多罗树高处，普遍散布珍宝雨、花雨、香雨，一再散落在华生世尊身上。散布之后，向世尊启白：

“ ‘导师已越渡，令众脱苦河，
为瞻遍智尊，故我来诣此。

（ “ ‘导师您已经超越 [有寂二边]，也能救众生度越宽广的苦河。
为了瞻仰具遍知智慧的您，我特来拜谒。 ）

无上世间护，所示诸功德，
一切人天世，无有如汝者。

（ “ ‘无上的世间救护主，您显示的诸多功德，
在人天世间中，无人能够比拟。 ）

众生堕恶习，随转贪瞋者，
先令入小乘，而后说大乘。

（ “ ‘对于堕入恶劣习气，生起贪瞋的众生，
先令他们修习小乘，然后再说大乘法。 ）

善巧具勇悲，能以法义者，
于法令生信¹⁰，说法功德源。

（ “ ‘您善巧、勇猛，且具有大悲心，以法义令众生对佛法生起信解，

因开示佛法，而成为功德的源泉。)

诸法无生故，知其不坚实，
汝以悟法性，而行诸难行¹¹。’

(“ ‘您了知诸法无生、非坚实，
您了悟法性，于是您行着难行的事业。’)

“宝源王子以此偈言赞叹世尊已，即作绕行，复坐其前。

【现代书面语】

“宝源王子以这则偈言赞叹世尊，随后绕行世尊，接着坐在他的面前。

“尔时，世尊视瞻十方，其目修广如莲华叶，知四众之心与心所思，即告得胜王曰：

【现代书面语】

“当时，世尊望向十方，他的眼睛开广，如莲花瓣一般。世尊知道四众的心与想法，便向得胜王说道：

“ ‘大王！彼五蕴者不坚无实，愚人凡夫却作实想。大王！诸蕴者，色恶生臭，亦出脓血，如木、瓦砾¹²、亦如道路，不坚¹³、不动，喜忧相杂，染爱锁链交相连缀，烦恼炽盛，实应毁灭。 [然诸凡愚，] 于不坚实而作实想，于无常者而作常想，于不可爱作可爱想，于不洁净作洁净想，于不真实作真实想。

大王！五蕴乃由自业所画。大王！譬如孔雀尾具五色，彼非画师所画，亦非染色，乃彼自业所画。大王！诸凡愚者，亦彼自业所画，因缘相生。’

【现代书面语】

“‘大王！五蕴是不坚实的，愚人凡夫却把它们想作是坚实的。大王！诸蕴颜色丑恶、散发恶臭，流出脓血，就像木头、瓦砾、道路一样，它们是不坚实的、没有摇动的、与喜悲相连的，被染爱的连环套索不断串连，烦恼众多，应当被人厌恶。

[然而愚人凡夫]却视不坚实的蕴为坚实，视无常为恒常，视丑陋为美好，视不洁净为洁净，视不真实为真实。大王！五蕴是由自己的业力所绘画的。大王！就像孔雀尾羽具有五种色彩，那不是由画师绘制的，也不是被染色的，而是由自己的业力形成的。大王！凡夫愚者也是如此，由自己的业力塑造，互为因缘相生。’

“尔时，无能胜自在菩萨摩诃萨于彼会中，从座而起，绕行世尊已，偏袒右肩，右膝着地，合十指掌，礼佛白言：

【现代书面语】

“当时，会众中有一位无能胜自在菩萨摩诃萨，从座位上站起来，绕行世尊，随后偏袒右肩，右膝着地，躬身敬礼，双手合十，对世尊说道：

“‘世尊！此诸蕴者，色恶生臭，亦出脓血，如木、瓦砾、

墙壁、亦如道路，不坚、不动，愚迷凡夫却作实想。彼等乃为颠倒，如盲似迷，陷于愚痴，覆于暗翳，众见稠林之所遮蔽。世尊！此四法蕴¹⁴，深如虚空。世尊！颇有众生，得闻是经言说章句，生实信否？’

【现代书面语】

“‘世尊！这些蕴，颜色丑恶、散发恶臭，流出脓血，就像木头、瓦砾、墙壁、道路一样，不坚实、没有摇动，但愚人凡夫却视之为坚实，颠倒真假，就像盲人、迷惑之人，流陷在愚痴中，好似黑暗、朦胧、眼翳遮挡了一切，各种[错误]见解的茂密丛林遮天蔽日。世尊！这四法蕴非常深奥，像虚空一样。世尊！是否有众生，听闻这部经典所言章句时，相信它是真实的？’

“华生世尊告[无能胜自在]菩萨摩訶萨曰：‘善男子！菩萨摩訶萨皆为净诸众生而出兴于世，随其所乐为众说法，为爱逼者，能断其爱，为苦迫者，能除其忧，知诸法无实如同虚空，能令众生住于法性，是谓诸菩萨能净众生。’

【现代书面语】

“华生世尊对无能胜自在菩萨摩訶萨说：‘善男子！菩萨摩訶萨们降生世间，是为了净化众生，随顺众生的信乐为其说法。为贪爱所困者，能断除他们的贪爱；被痛苦所迫者，能解除他们的忧苦。菩萨摩訶萨们了知一切法无实，如同虚空一般，从而能让众生安住于法性。所谓菩萨众能净化众生，就是这个

含义。’

“华生世尊。如来。应供。正遍知说此众生教法已，得胜王即携其子、宝德王后，并偕后妃眷属以及仆众，剃除须发，于世尊前舍俗出家。

【现代书面语】

“华生世尊、如来、应供、正遍知为众生说完这教法后，得胜王带着儿子和宝德王后，连同后妃和仆从，全部剃除须发，在世尊座前出家。

“尔时，世尊告会众曰：‘诸善男子！汝等且观此幼王子！诸善男子！此善士已于九百九十万俱胝那由他佛所植诸善根，一切生中演说佛法。此人[一切生中]恒作善士父。善士恒时成熟众生，令得阿耨多罗三藐三菩提。诸善男子！我般涅槃后，此宝源王子即当作佛，坐众宝庄严菩提树下，证菩提时，号曰“普明高显吉祥峯王如来。应供。正遍知。明行足。善逝。世间解。无上士。调御丈夫。天人师。佛。世尊¹⁵”。彼世界名“众宝普严¹⁶”，有无量声闻众。彼佛寿量九十六俱胝那由他劫。彼像法住世七百五十万岁。’

【现代书面语】

“那时，世尊告诉会众说：‘善男子们！你们看这位年幼的王子！善男子们！这位善士已经在九百九十万俱胝那由他位佛前种下善根，每一世中都在演说佛法。这一位（得胜王）在

每一生中都是这位善士的父亲。这位善士一直都在令众生成熟，令他们获得无上正等正觉。善男子们！在我般涅槃后，这位宝源王子将即刻成佛。他将坐在众宝庄严的菩提树下，证得菩提，名为“普明高显吉祥峯王如来。应供。正遍知。明行足。善逝。世间解。无上士。调御丈夫。天人师。佛。世尊”。他的世界名为“众宝普严”，拥有无量声闻众。这位佛的寿命有九十六俱胝那由他劫。他的像法时代将住世七百五十万年。’

“善男子！尔时，[华生世尊]说彼菩萨摩诃萨授记时，八万四千含生得无生法忍。善男子！时彼如来，岂异人乎？汝勿怀疑，莫作是观。何以故？善男子！时华生如来者，即阿弥陀如来。应供。正遍知是，于彼世界演说佛法。善男子！时彼宝源王子，岂异人乎？汝勿怀疑，勿造斯观。何以故？善男子！时得胜王之子，即观自在菩萨是，[华生]如来亲自授记彼当作佛。”

【现代书面语】

“善男子！那时，华生世尊讲说这位菩萨摩诃萨授记之事时，有八万四千位有情众生获得了无生法忍。善男子！那时这位如来，你会认为他是别人，而对此产生疑惑、犹豫。不要这样看待此事！为什么？善男子！当时的华生如来，就是阿弥陀如来。应供。正遍知，在那个世界演说佛法。善男子！当时的宝源王子，哪里是别人？不要怀疑，不要这样看待。为什么？善男子！这位得胜王的王子，就是观自在菩萨，[华生]如来

亲自授记他即将成佛。”

尔时，彼会中之胜喜菩萨摩诃萨即向世尊合十指掌，而白世尊：“世尊！今此法门，众生未植善根者，经耳尚难，何况若自书写、若教人书、若受持、读诵，或以鲜花、烧香、末香而作供养？”

【现代书面语】

那时，胜喜菩萨摩诃萨在会众中合十指掌，对世尊说：“世尊！现在这个法门对于还未培植善根的众生来说，就连听闻都很困难，更不用说亲自书写、教他人书写、受持、读诵，以及献上花朵，或熏香、香粉等香品作供养了吧？”

尔时，世尊告胜喜菩萨摩诃萨曰：“善男子！若有众生，承事恒河沙数诸佛世尊，乃得闻是经典。善男子！若有众生，闻是法门不生怀疑，命终之后，当生极乐世界。善男子！在在处处，若人受持此经，彼处即是所应礼敬。善男子！后世后时，若有女人受持、读诵此法门，后当生极乐世界，是为最后女身[，更不复受]，临命终时，当能得见阿弥陀如来。”

【现代书面语】

那时，世尊对胜喜菩萨摩诃萨说：“善男子！只有已经侍奉恒河沙数诸佛世尊的众生，才能得闻这部经典。善男子！如果有众生，听闻这个法门而不生怀疑，那么在他命终之后，将往生极乐世界。善男子！任何地方，若有人受持这部经典，此

地都值得被礼敬。善男子！后世之中，若有女人受持、读诵这个法门，命终后也将往生极乐世界，这将是她最后一次生为女身，临终之时，将能见到阿弥陀如来。”

世尊说是语已，胜喜菩萨摩诃萨与诸菩萨、比丘、一切会众，及诸世间天、人、阿修罗、干闥婆等皆大欢喜，于世尊所说，称扬赞叹。

【现代书面语】

世尊给予此般开示后，胜喜菩萨摩诃萨与众位菩萨、比丘、所有会众，以及各个世间的天、人、阿修罗、干闥婆等，皆大欢喜，咸皆称扬赞叹世尊所言。

圣办法义大乘经

【现代书面语】

圣办法义大乘经

印度和尚胜友、施戒、主校译师佛僧耶谢德翻译、校订、抉择。

【现代书面语】

印度和尚胜友、施戒、主校译师佛僧耶谢德翻译、校订、抉择。

注释

- 1 “华”，通“花”，佛经中通常写作“华”，本经现代书面语译文中，世界名与佛名仍保留此传统用法，如“华源世界”、“华生如来”等。下同。
- 2 此处将 ཚོག་རབ 按照关于观自在菩萨的其它本生传记文本读作 ཚོ་རབས 而译。
- 3 参见《大宝积经》卷二十八：“善男子！诸佛如来正真正觉所行之道，彼乘名为大乘，名为上乘，名为妙乘，名为胜乘，名无上乘，名无上上乘，名无等等乘，名不恶乘，名为无等等乘。善男子！以是义故名为大乘。”（CBETA, T11, no. 310）
རིགས་ཀྱི་བྱུ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐེག་པ་གང་གིས་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་དེ་ལ་ཡང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །ཐེག་པ་མཚོག་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་རབ་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་རབ་མཚོག་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་བླུ་བོ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་སླ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མི་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་དེའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །
以及《集一切福德三昧经》卷二：“净威！三庄严中，多闻庄严最可称叹、最胜尊上、无上、无上上。”（CBETA, T12, no. 382）以及《大般若波罗蜜多经》卷七：“舍利子！修行般若波罗蜜多诸菩萨摩诃萨，诸相应中与般若波罗蜜多相应为最第一、最尊最胜、最上最妙、最高最极、无上无上上、无等等无等等。”（CBETA, T05, no. 220）
- 4 同前注。
- 5 此处按朵宫版 ལྷུག་པ 译。
- 6 此处按除德格版外其余各版 སངས་རྒྱས་དང་ཚོས 译。
- 7 关于观自在菩萨的其它本生传记文本中此处作 ཚོས་ཀྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ལ་དགའ་བ，即“好乐法园”。
- 8 关于观自在菩萨的其它本生传记文本中此处作 དགའ་བ་མཛད་པ，即“令众欢喜”。
- 9 参见《佛说大乘菩萨藏正法经》卷五〈二 无怖夜叉品〉：“时无怖夜叉即以天妙曼陀罗花、优钵罗花、钵訥摩花、俱母陀花、奔拏利迦花，及彼天妙梅檀香末，散于佛上而伸供养，普散遍散周广而散，散已合掌住立佛前。”（CBETA, T11, no. 316）
以及《大方等大集经菩萨念佛三昧分》卷一〈一 序品〉：“即以天多摩罗跋香、天沈水香、天多伽罗香、天末梅檀香、及牛头梅檀香，如是等种种诸香，殷懃再三散于佛上已，复以天散华、及天鸡婆罗华、摩诃鸡婆罗华、曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华、阿地目多华，以如是等种种众华，亦殷懃再三散于佛上。”（CBETA, T13, no. 415）
- 10 于法令生信：原文写做 ཚོས་ཀྱིས་ངོམས，义为“以法令满足”。此处按照关于观自在菩萨的其它本生传记文本读作 ཚོས་ཀྱི་དོན་དེ་ཚོས་ལ་མོས 而译。
- 11 关于观自在菩萨的其它本生传记文本中此处作 དགའ་བ་མཛད，即“而令众欢喜”。

- 12 参见《维摩诘所说经》卷一〈二方便品〉：“是身无知，如草木瓦砾。”（CBETA, T14, no. 475）
- 13 不动：原文写做 གཞི་བ་མེད་པ ，梵文写做 *nirīhatva* 或 *niśceṣṭah*，义为无动摇、无行动、不起作用、无动力、不能动的。鸠摩罗什将之译做“无作”（《维摩诘所说经》卷一〈二方便品〉：“是身无作，风力所转” [CBETA, T14, no. 475] 《文殊师利问菩提经》：“若以身得，身则无知、无作，如草木瓦石，四大所造从父母生……” [CBETA, T14, no. 464]）。唐朝的菩提流支则将之译为“无思”（《大乘伽耶山顶经》：“若身证者，身是顽钝，无觉、无思，犹如草木、墙壁、瓦石，从于四大父母所生，无常败坏散灭之法……” [CBETA, T14, no. 467]）。
- 14 此处按前后经文似应作“五法蕴”，待考。
- 15 参见《佛说如幻三摩地无量印法门经》卷三：“观自在菩萨摩訶萨，即于众宝庄严菩提树下，安处其座成等正觉。成正觉已，号曰普明高显吉祥峯王如来·应供·正等正觉·明行足·善逝·世间解·无上士·调御丈夫·天人师·佛·世尊”（CBETA, T12, no. 372）
- 16 参见《佛说如幻三摩地无量印法门经》卷三：“胜华藏菩萨白佛言：‘世尊！彼佛世界岂不亦以极乐为名邪？’佛言：‘不也。善男子！彼世界名众宝普严。’”（CBETA, T12, no. 372）

《圣辨法义大乘经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

圆满法藏编译委员会 恭译

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT